

Е. К. ПИОТРОВСКАЯ

**Пометы Н. А. Некрасова
на книге «Игорь, князь Северский»**

Среди книг, составлявших библиотеку Н. А. Некрасова, находилась и книга: *Игорь, князь Северский*, поэма, перевод Н. В. Гербеля, СПб., 1854 г. В настоящее время эта книга хранится в книжных фондах Литературного музея в Москве. О принадлежности книги поэту свидетельствует автограф Некрасова на форзаце: «Из библиотеки Н. Некрасова».

На страницах 38—40 имеются карандашные пометы рукой Н. А. Некрасова, которые представляют некоторый интерес, так как говорят об отношении поэта к древнейшему памятнику русской литературы и о том внимании, с которым он относился к стихотворному переводу «Слова о полку Игореве».¹

Поэтическое переложение «Слова» Н. В. Гербеля было шестнадцатым переводом памятника на современный язык и девятым поэтическим после первого издания «Слова» 1800 г. Рассматриваемая книга — роскошное иллюстрированное издание, в котором текст памятника был подразделен на двенадцать песен, как и в одном из предшествующих изданий И. И. Савхарова.

В предисловии к изданию Н. В. Гербель писал, что каждой из песен он подобрал соответствующий се «духу» стихотворный размер, чтобы «удобнее подделаться» под тон неизвестного певца Игоря и его «сладкозвучащей» речи.²

Перевод Н. В. Гербеля выдержал пять изданий, был хорошо принят критикой, даже академической, однако ничего нового в интерпретацию «Слова» он не внес.

По мнению И. П. Еремина, перевод от начала до конца страдает эклектизмом. Здесь можно встретить все стихотворные размеры от хорея до торжественного гекзаметра и даже «народный сказочный размер», использованный в переводе «Слова» Л. Меем.³

В книге находится не только стихотворный перевод «Слова», но и текст памятника по первому изданию 1800 г., который Гербель тоже разбивает на стихи, как он сам писал: «... подобные старинным малороссийским».⁴ Древнерусский текст напечатан кириллицей.

Слева, на четных страницах, располагается древний русский текст, а справа — перевод Гербеля.

¹ Вопрос о принадлежности помет Некрасову решен некрасоведами. Благодаря хранителя музея Некрасова О. В. Ломан, которая обратила мое внимание на эту книгу.

² *Игорь, князь Северский*, стр. 30.

³ И. П. Еремин. «Слово о полку Игореве» в русской, украинской и белорусской поэзии. — Ученые записки ЛГУ, серия филолог. наук, вып. 13, Л., 1948, стр. 44—45.

⁴ *Игорь, князь Северский*, стр. 30.